

主	O Ka'iraan no dawdaw.	地點	台東 宜考	報導	law sag 朱益義 78歲
題	19 燈火的由來	時間	76. 9. 23	記音	laway sag 賴國祥
		編號	36 ② 184-334	翻譯	" "

1	Kasiniadaan to ko malitgay itiya 好可憐 那個 過去的人 在那時	1	以前的人，真是可憐。
	ho. awa ko tigki! o tihoy sa ko sa-ka ta- 還 沒有 那個 電氣 燈火 那樣 那個 當做		。沒有電氣。只是用油燈取亮光。
	'egad to dadaya. O simal ko saka ta'gad. 亮光 晚上 油料 那個 當做 亮光		用油燈當做亮光。在
	A::yaw noranan, ono rakes a simal ko tig- 從前 對於這個 那個 樟腦 油 那個 燈		個以前，從樟腦樹榨油
	hoy. makter koya dipog itiya ho. 火 生氣 那個 日本人 在那時 還		點火。但是日本人禁止使用樟腦油。
2	ano ira ko widag iso to misaraksay 如果 有 那個 朋友 你的 製樟腦油	2	如果你有朋友榨樟腦油的人，他會給你
	haw! pafli to! ira to masa tighoy. Ano 啊 給與 有 用於 燈火 如果		榨腦油。但是被日本人
	masanek ho nora dipog, maktray. Ano makt- 聞到 還 那個 日本人 會生氣 為何 生氣		聞到了，會取締你的。
	er han haw! malo sapaiyo sa. 那樣 呢 製成 藥物 那樣		為何被禁止。燃燒可惜
3	Caka filo acaen kora. Ano omaan ko 不會 贏過 購買 那個 不知 是什麼 那個	3	，相當值錢的，可
	sasagaen toranan? Ya! awa ho ko rakes, 製造藥物 對於這個 那個 沒有 還 那個 樟腦		以製成藥物。不知道製
	o katawa ko tighoy niyam. O payrag to ko 蓖麻 那個 燈火 我們 台法人 那個		什麼藥？在未用樟腦
	misagaay. So'sol han koya hci nira kira! 製作者 一串一串 那樣 那個 種子 他的 啊		前，是蓖麻作燈火。台
4	ano o aolko 'sim nira o aol. Tara- 如果 竹子 那個 導線 他的 竹子 烘一		灣人先利用他。把種子
	gen ho koya sarakat, ma'okem to koyanan, 烘 還 那個 第一個種子 烘乾 那個 那樣		一串一串的穿在一起，
	tkig han, malikat to! tayni:: sato, mali- 點火 那樣 會發光 未到 那樣 會亮		4 要是利用竹子做導
	kat, matiya o losok ko likat nira. Tli 好像 腊燭 那個 亮光 他的 放在		火心就用竹子。點火前
	han i kaysig. Likat sato. 那樣在 飯碗 一直亮 那樣		，先把第一顆種子烘乾
			，在點火，會點著了。
			像腊燭一樣野亮，放在
			飯碗中讓他燃燒。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	Icila ho, masawad ko katawa, palo- 在 不 年 還 不 使用 那個 蓖麻 種植	5 不用蓖麻點火，不
ma kiya saw! lgaw saan i salawacan kora 不 是 嗎 自己發芽 那樣 在 庭院 那個	過之幾年以前的事，不	
katawa hananay. Ano omaan ko tomaiay tora 蓖麻 這種的 不知 是什麼 那個 動物糞便 對於	之嗎？蓖麻這種植物，	
matiraay. Pakido saan a molgaw koya mati- 這種的 很隨便 那樣 發芽生長 那個 這種	自己生長在庭院中，不	
yaai. Iraayai ho a molgaw matini. 的 存在 還 生長 現在	知道從何地移植過來的	
6	Itiya ho! ci gawa' o roko ko mi'a- 在那時 還 叫 (人名) (人名) 那個 購	。不經過人們栽培，成
laay kiya toya katawa. Oya halo podac ho 買者 不 是 嗎 對於 蓖麻種子 那個 包括 種子外殼 還	長 非常 良好。	
haw! oroma ko aca. Oya sahto sa oya pa'n- 吸 另外 那個 價錢 那個 都是 那樣 那個 種子	6 在那時，有個叫 gwa'	
o, adihay ko aca nira. Marapot ko mako, 很多 那個 價錢 他的 被 幸入 那個 我的	的，未購買蓖麻種子不	
7	misa katawa iraw tora, ka cacolian 種植 蓖麻 那邊 對於 會 吵架	是嗎！我那一陣子也賣
niyam, aci ogacay. Ano ccay tora no pahi- 我們 和 (人名) 如果 一個 對於 肥料	過，帶外殼和 不帶外殼	
liwan hiwawa! pawalien koranan, tlik! tl- 袋 啊 曬乾 那個 啊 跳 跳 跳	價錢 不同。我也種植過	
ik! saan, magatowa' to. Elik han, malopi- 起來 那樣 啟開 踐踏 那樣 會 散	7 過蓖麻，在曾在 aga-	
sak to koya, tolak nira. 開 那個 外殼 他的	cay 吵架 那一處 田 上。如	
8	Sahto sato oya, pa'no nira. Ira ko 都是 那樣 那個 種子 他的 有 在 那個	果 收成 一袋 肥料 袋子，
tosa ficig, tolo a limood kiya saw! ya c- 兩個 一升 三個 一之 那個 啊 那個	而且 已經 曬乾 的。 放在	
i gawa' ho. Itiya ho, mafafolaw ko dipog 叫 (人名) 還 在那時 還 = 次 戰爭 那個 時	大 太陽 下 曬。 會 跳 起來	
hiwawa! awa to ko tkiq itiya. 啊 沒有 那個 火柴 在那時	路 開 外殼， 用 雙 腳 踐 踏	
		， 外殼 會 脫 落。
		8 剩 下 的， 都 是 種 子
		。 那 時 一 升 的 種 子， 要
		三 元 呢！ 之 gawa' 購 買 的
		。 在 第 二 次 大 戰 時， 缺
		乏 火 柴。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
9	O ki'ki' ko tkig no niyam. Marapot 打火機 那個 火柴 我們的 被牽入	9 我製造土製打火機
ca kacaw toya ki'ki' awid. O fanoh no sa-	他 (名) 對於 打火機 朋友 毛鬚 櫛	來取火，連kacaw也利用
lgad ko talikatan. Tihtih han kiya pohed,	櫛 那個 起火物 打-打 那櫛 那個 爛木頭	這個打火機。拿櫛梳的
tki' han kiya pohed, piyat sato. "of::!"	打擊 那櫛 那個 爛木屑 -閃 那櫛 吹氣	毛鬚作為起火物。打-
of::!" han, tli:: han, "of::!" han,	吹氣 那櫛 放著 那櫛 吹氣 那櫛	打爛木頭，把它打爛。
10 "rer:g!" sato malikat koya salgad.	烘一下 那櫛 點火種 那個 櫛毛	或為木屑。點燃火花。
Oya ko sapi totog to tighoy. Ano macpacp-	那個 當做 點火 燈火 如果 被弄濕	用口一吹氣，轟！一下
a'aca koya salgad, ca sato ka likat. O	的話 那個 櫛毛 不 那櫛 要 起火	，就點著火了。櫛
salgad ko sapi totog toya pohed.	櫛毛 那個 當做 點火 對於 爛木屑	櫛毛是用火起火物。當
11 Matiya ci lifag hiwawa! tataag ko	像是 叫 (名) 啊 很大 那個	做點燈火之用。如果萬
riyar. Mitkig! "mama! mama! mapadeg ko d-	海浪 點打火機 父親 父親 被熄火 那個	一櫛毛被弄濕了。不
awdaw ako!" saan. "Naw? totogen kiya, ki-	燈火 我的 那櫛 為何 點火 那個 打	會點著的。用來點爛木屑
'ki' iso!" hanako. Ano masamaan ko pitat-	火機 你的 那櫛我 不知 如何處理 那個 拿法	的。像lifag此人。那
oy nira, matfad i nanom.	他的 掉下來 在 海水中	次海浪很大，點打火機
12 "Matfad koya ki'ki' ako!" saan.	掉落 那個 打火機 我的 記著	父親！父親！我的燈火
"As! mato maapaay kiso saw! o caayai ko	啊 像是 傻瓜者 你 呀 不會 那個	被熄滅了！記，為何！
mamatfad han ko miso saw! a'olatek han	會掉落 那櫛 那個 的的 呢 用力 那櫛	不用打火機點火呢？我
a mitkig! ano mitkig ko fa'inayan,	做點火 如果 要打火 那個 男人	說。他不知道如何使用
		打火機，掉落海中。
		12 我的打火機掉落了
		！他說。你怎麼這麼傻
		：以為不會掉落嗎？用
		力過猛，當然會掉落。
		如果你是男人，

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
13	hae::n hanali itiya!" hanako ci 這樣 做啊 好啊 那樣我 叫		13 要這樣想！我這樣
	lifag pasifana'. "Macaloh kako! a mafali (人名) 告訴他 稍急性 我 會起風		告訴 lifag 的。我稍急性
	ano honi, tki'aw na sa kako, trik saan a 等一下 想打火，以為我 掉下 那樣		子：以石等一下會起風
	matfad! matatoyai ho ako kona satki'!" 掉落 拿在手手邊 我 這個 打火器		，一打火，掉落了海中
	saan ci lifag hani. 那樣 叫 (人名) 啊		，弄一半，還拿在我手
14	"Mama! mama!" sato kira. "Cima k- 父親 父親 那樣 啊 是誰		裏！
	oranan? micliay!" mapalita to nira kako. 那個人 呼喚者 看得清楚 他 我		lifag 對我說。
	Ci dawdaw to kako kira. Tooren ako hiwawa! 有燈光 我 啊 跟上去 我 啊		14 父親！父親！叫我
	laoden ako. Tayra kako cigranan. 接近 我 來到 我 對於他		3。那是誰呢？呼喚我
15	O matiraay sa ko cima? oya no ma- 是這麽回事 那樣 那個 是誰 那個 我		的！因為我有燈光，他
	ko to ko sapi totog nira toya tighoy. 的 那個 需做 點火 他的 對於 燈火		很清楚她看到我，我去
	Tatoyen to ko ki'ki'. Ira ko alofo to po- 攜帶 那個 打火機 有在那個 袋子 竹		接近他。
	tot. O misagaan to aol. Pasaga' i payrag 筒 製作的：竹子 拿去打造 在 台灣		15 我不知道是這麽回事，
	to kosiya, patlian. Hay ca ka cpa', 鋁片 放置的 打可以不要弄濕		他借我火把，點著
16	no nanom. Matiya o mifwnsio no 水份 好像 身分證		3 他的燈火。
	mifotigay. Ano mamoko' kora, paga no sat- 打魚者 如果 很短 那個 裹層 蓋		拿到外面去，要攜帶著
	ahaf, micmod ko orad, maso'l kora pohed. 子 會進入 那個 雨水 會濕 那個 爛木屑		打火機，有竹筒放著。
	Masa kawat koya, pimomokan noya satahaf. 成 拉長手張 那個 要進入 那個 蓋子		用竹子製作竹筒。也有
			請你請人用鋁片打造，
			16 才不會弄濕了。像
			捕魚者身分證盒一樣。
			如果裹層蓋過短，雨水
			進入，爛木屑沾不著。
			進入蓋內要這麽長。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
17	Itiya ca ka tayra ko so'el i poh- 這樣 不要 弄到 那個 濕氣 在 爛木	17	這樣，才改於濕到 爛木屑 ³ 。如果天 ² 下 雨，會弄濕打火機， 就不亮易起火 ³ 。雨水 還好，曬乾 ³ ，放在腋 下，打火一下子會點著 打火機。
ed. Ano ma'olad hiwawa! tati hay! macpa' 看 如果 下雨天 啊 很不好 被弄濕			
ho, ca ko ka likat. Adahi ko no 'olad, ³ 不 那樣 要 起火 還好 那個 雨水			
pawali han, ma'icag ho, ti'ne::c han, tk- 曬乾 那樣 乾 ³ 這 放在腋下 那樣 點			
ig han, malikat. 火 那樣 會點火			
18	Matira ko no orad. Ca ka saan ko 這樣子 那個 雨水 不要 那樣 個	18	雨水還好。海水的 和雨水不一樣，點都點 不著。製作竹筒，把爛 木屑放入竹筒內打擊 的呢！是要用石英和 鋼鐵敲 ^敲 而產生火花 。要撿拾潔白透明的石 英，這種的很堅硬，一 敲擊火花多而四散。 以銅鐵當做磨擦石英。 如果有銳利的番刀，把 她切斷。
no tnem. Saga' ko dodoh, paro han to i d- 海水 製作 那個 竹筒 放入 那樣 在			
odoh ko pohed. Ora sapi tki' i, o folala- 竹筒 那個 爛木屑 那個 當做 打火 呢 石英石			
c. Awa to matini matama kora folalac. 沒有 現在 找到 那個 石英石			
19	Ono saaniwan a folalac haw, mali- 那個 宜灣的 石英石 呢 發光	19	鋼鐵敲 ^敲 而產生火花 。要撿拾潔白透明的石 英，這種的很堅硬，一 敲擊火花多而四散。 以銅鐵當做磨擦石英。 如果有銳利的番刀，把 她切斷。
kat. Fancal. Domiyaw ano opacen. Ano oya 很好 潔白透明 如果 擗拭 如果 那個			
nan haw, malikat koya. Ora sapi tki' haw, 呢 會發火 那個 那個 當做 打擊 呢			
o 'ekeg ko sapi cris. Ano o ci talmay a 是鋼鐵 那個 當做 磨擦 如果 有 銳利			
fonos haw! kton han kora, 番刀 呢 切斷 那樣 那個			
20	magaay koya. Oya talem nira. 很好 那個 那個 鋒利 他的	20	那是最好的。尤其 在鋒利之處。普通的鐵 是沒有火花。 堅硬的石頭和堅硬的鐵 ，磨擦才生出很多火花
Ano o kalo marad, ca ka likat. O kacacol- 如果 普通 鐵 不 那樣 會亮 互相磨擦			
i nira, atkak ko fokloh, atkak ko malad, 他的 堅硬 那個 石頭 堅硬 那個 鐵			
itiya malikat. Yaswli magaaay to. 才可以 很多火花 磨刀 很好			

註①kacacoli: 互相吵架, 此解為互相磨擦之意。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
21	Ci'icel ko likat nira, tayra i p- 有力量 那個 火花 他的 來到 在 爛		21 而且 散 發 多 而 有 力
ohed, malikat. Adihay koya afadeg nira, ta 木屑 會 點 火 很多 那個 火花 他的 才		如 火 花 來 一 接 觸 爛 木	屑, 會 點 著。 很多 火 花
rahnay malikat koya pohed. Ano i lalinik 很快 會 點 火 那個 爛 木屑 如果 在 在 表面		才 能 很 快 點 燃 到 爛 木	屑。 如 果 在 裏 面, 用 手
to koya pohed, cokrohen tala potal. Ta 那個 爛 木屑 推 上 去 來 到 外 面 才		推 出 來 外 面,	才 點 火 燃 火 3。
tkien a milikat. 點 火 要 起 火		22 起 火 定 畢 3, 蓋 住	3 蓋 子, 熄 滅 3 裏 面 的
22 Mahrek sato a panamal, tahafen to 完 畢 那 樣 起 火 蓋 住		3 蓋 子, 熄 滅 3 裏 面 的	火 種, 如 果 稍 透 氣, 運
satahaf nira, mipadeg toya namal. Ano ma- 蓋 子 他的 要 熄 滅 對 於 火 種 如 果 稍		火 種, 如 果 稍 透 氣, 運	氣 不 進, 熄 滅 3 裏
hawhaw to, micmod koya fali, ca ka padeg 有 透 氣 運 入 那 個 空 氣 不 要 熄 滅		面 的 火 種, 蓋 住 為	好 會 熄 滅 3 裏
ko namal. Awa ko fali micmod itiya, 火 種 沒 有 那 個 空 氣 運 入 在 可 以		3 熄 滅 火 種, 不 用 你 再	活 著!
23 mapadeg koya namal. O sabi padeg 熄 火 那 個 火 種 當 做 熄 滅		3 熄 滅 火 種, 不 用 你 再	活 著!
koya satahaf. "Hay! ca to ka likat kiso!" 那 個 蓋 子 可 以 不 要 點 火 你		套 入 蓋, 火 熄 滅 3, 爛	木 屑 才 不 影 響。
sa. Cocok han to satahaf, padeg sato. 認 割 入 那 樣 蓋 子 熄 滅 那 樣		再 打 火 時, 一 打 下 去,	再 打 火 時, 一 打 下 去,
Ca ka maan kiya pohed. Miliyaw sato a mi- 不 要 怎 樣 那 個 爛 木屑 每 一 次 那 樣 打		會 點 著 3。	會 點 著 3。
tkig, malikat to. Tkiq han, malikat to. 火 棧 會 點 著 火 打 火 那 樣 會 點 著 3		24 我 花 3 一 整 天, 去	尋 找 白 色 的 石 英, 那 麼
24 Hatiniay kiya, ni kilimanako inac- 這 個 樣 子 那 個 要 尋 找 我 那 一		尋 找 白 色 的 石 英, 那 麼	漂 亮 的 石 英, 已 經 絕 跡,
ila, salomiad ako i nacila a mikilim. 天 一 整 天 我 在 那 一 天 去 尋 找		3, 更 古 一 些 的 人, 是	茅 干 來 取 走 的。
Awa to koya gaayai a folalac. I saayaw, 沒 有 那 個 很 好 石 英 石 在 最 先		茅 干 來 取 走 的。	
O acam ko saka ta'gad no matoasay. 茅 干 那 個 當 做 取 走 法 從 前 人			

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
25	Ano o saka ta'gad no mita sa. 如果 當做 亮光 我們 那樣	25 如果是當做取走，
Mi'acam. Tli:: han to pawali. "Milaklaw 去拿茅干 放著 那樣 曬乾 去找食物		去拿茅干。就放著晒乾
kita!" sa, oya 'acam to ko sapi laklaw. 我們 說 那個 茅干 那個 當做 火把		。我們去找食物！說。 那些茅干，當做大把。
Ano misalama, sa to dadaya, o acam ko la- 如果 去玩耍 那樣 夜晚 茅干 燈		如果去玩耍，晚上要拿
klaw. Matini to hiwawa! 火 現在 呢		著茅干，當做大把去親
26 "tamita minokay!" sa. Totogen to 走吧 回家 說 已經站著		朋友做客。
ko laklaw no faki iso! no salikaka no na- 那個 火把 伯父 他的 兄弟姊妹 你		26 我們回家了！說
mo!" hanira ko ka'magay. Faha::l mafalod. 們 那樣說 那個 孩子們 不知不覺 已經捆好		點火把！那些火把給伯
"Minokay to kako!" sa, totogen. 回家 我 說 點火		父，給兄弟姊妹！
27 Ano magata kora loma', ccay aca 如果 很近 那個 家裏 一束而已		主人對孩子們吩咐，早
ko totogen a laklaw, pacafer! pacafer! 那個 點火 火把 順路送 順路送		捆好！我回家！就點火
han to koya, matiyaay o mita. O misalama- 那樣 那個 好像是 我們 去玩耍		。只要一束即可。
ay. Ano o caleg, mato simal, tatiuh kono 者 如果 檜木 像是 油燈 很不好 那個		順路送那些在一條路上
rakes. 'sos saan, mato kaso. 樟腦油 斯 那樣 像是 瓦斯		的人。
28 Patli han i laloma' no talid, li- 放著 那樣在 裏面 瓶子 燭		如果檜木當油燈，像油
ka::t saan. Ano tafo han to kamid, koya 著火 那樣 如果 包著 那樣 破布 那個		不錯，樟腦油最不好。
tarptan, ano hatini ko magadaay nira, ma- 握柄 如果 這麼長 那個 出表部份 他的 很		色斯一搽火力很猛。
gaay kora no caleg. Ca ka saan ko rakes. 好 那個 檜木 不要 那樣 那個 樟腦油		。對 放在瓶子裏，點燭
		很長。如果包著破布。
		當握柄，如果出表這麼
		長。檜木是很好用的。
		樟腦油不是這樣。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
29	O pilaklaw itiya ho, o acam ko s- 燈火找食物 在那時 還 茅干 那個	29 提火找食物那時，
api laklaw. Ira to kora sikiiw, o sikiiw 常做 提燈找食物 有在 那個 煤油 煤油	茅干 做火把。有 3 煤油	時，茅干換煤油 3。
to. Pahiya han tora payso no kawas tora 弄好 那樣 對於 鈔票 鬼神 對於	弄好 鬼神的鈔票紙張來	做成燈火。常做火把。
kami, mala tighoy kora, mala laklaw. Ano 紙張 變成 燈火 那個 常做 火把 如果	如果 一整夜找尋食物，	一定茅干就不足了。
salafii sa a milaklaw, ca ka 'edeg ko, 一整夜 那樣 要提火找食物 不要 足夠 那個	30 要放置在經過的路	線。或者一個人扛著火
30 ccay lolog no acam. Ira to, matl- 一個 一束 茅干 有在 放著	把。	要準備很多啊，假如
i to, ira ko mami 'orog to ccay a tamdaw. 有在 那個 常做 扛著 一個 人	備 5 把了。這是是之有條。	31 如果兩個人在一起
cwmpien to ko adihayai a acam kira. Ano 準備了 那個 很多的 茅干 啊 如果	提火找魚蝦時，一定要	有 一個人，或者是女人
lima hiwawa kora ni compian, 五個 啊 那個 有 準備的	，扛著茅干火把，一直	跟隨提火找食物的人。
31 ano tatoso kora, mami laklaw, 如果 兩個人 那個 常做 提火找食物	跟隨著預備的火把來做提	火找尋食物。
ira ko ccay to, mami orog to acam. O faf- 有在 那個 一個人 要 扛著 茅干 女		
ahiyen ko, mami orog. Haklo::g sa tora 人 那個 要 扛著 跟隨著 那樣 對於		
milaklaway. O yopi koranan. Matiraay kor- 對於找食物者 預備 這個 啊 這個樣子 那個		
ami laklway. 要 提火找食物		

註